

Research on Spanish Classroom Teaching Based on the Theory of “Third Language Acquisition”

Yin Sun

Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract

In recent years, on the basis of the second language acquisition research, there has been a related study on third language acquisition. Compared with mother tongue and second language acquisition, the acquisition of third language is more complicated, and the study of “third language acquisition” is also a relatively new field. For Spanish majors, they have a foundation in their mother tongue (this paper refers to Chinese) and are basically come into contact with the study of the second language (English) and began to learn a third language (Spanish) in universities and colleges. Ways of thinking, language transfer, and cultural differences are all factors that should be considered in “third language acquisition”. This paper attempts to analyze its enlightenment for Spanish classroom teaching through the relevant research on the theory of “third language acquisition”, so as to improve the level of Spanish teaching and the quality of students’ learning. This paper attempts to analyze some of the enlightenment of Spanish classroom teaching through the related research of “three-language acquisition” theory, in order to promote the teaching level of Spanish and the improvement of students’ learning quality.

Keywords

third language acquisition; Spanish; classroom teaching

基于“三语习得”理论下的西班牙语课堂教学探究

孙引

四川外国语大学成都学院, 中国·四川 成都 611844

摘要

近些年来,在第二语言习得研究的基础上,出现了第三语言习得(以下简称“三语习得”)的相关研究。与母语和第二语言习得相比,第三语言的习得会更加复杂,对于“三语习得”的研究也是一个较新的领域。对于西班牙语专业的学生来说,之前有了母语(本文指汉语)的基础,基本上都接触了第二语言(英语)的学习,在大学又开始了第三语言(西班牙语)的学习。思维方式、语言迁移、文化不同等都是在“三语习得”中应该考虑的因素。本文试图通过对“三语习得”理论的相关研究来分析其对西班牙语课堂教学的一些启示,以此来促进西语教学水平和学生学习质量的提高。

关键词

三语习得; 西班牙语; 课堂教学

1 引言

西班牙语,属于印欧语系-罗曼语族,全世界有超过四亿人在使用,是欧盟工作语言之一,同时和英语、法语、俄语、汉语、阿拉伯语构成联合国六大工作语言。在中国,有越来越多的高校开设西班牙语专业课程和西班牙语双学位课程,同时,中国教育部为适应国际发展的需要,把西班牙语列入高中课程。“一带一路”倡议的提出,更是需要复合型人才和多语种人才,也给西班牙语专业的学生提供了更多的发展机会。很多学生已经感觉到,除了自己的母语外,学习一门外语已经不能满足国际社会对于人才的要求,因此,除了正

式报考西班牙语专业的学生外,其它专业的学生也会通过二外学习或者报考西班牙语及其它语种的双学位继续学习,努力提升自身综合素养,让自己成为优秀的多语种复合人才(掌握两门或者两门以上外语的人才)。

2 三语习得相关研究

2.1 定义

三语习得的定义没有统一的规定,比较著名的是 Hammarberg 的三语定义,他认为:第一语言是婴儿期所习得的任何语言,婴儿期是指出生一个月到十二个月的期间,第二语言定义为婴儿期后所习得的任何语言,三语是指人已经

具有一种或多种第一语言和一种或多种二语的情况下,正在习得或者使用的任何非母语语言。^[1]而大家比较容易接受的定义是:第三语言的习得,Jorda指出“三语,是一个总体概念,并不确指学习者学习语言的数目,而是指除了学习者的母语(L1)和已经掌握的(可能是不完善的)第二语言(L2)之外目前正在学习的一种或多种语言”(转引自朱效惠、赵忠德,2010)。

2.2 理论基础

三语习得方面的理论研究可以追溯到1963年,1987年Ringbom的《第一外语在外语学习中的作用》标志着三语习得研究的开始。^[2]三语习得的研究虽然是在“二语习得”的基础之上,但是却是一个新的、独立的领域。海外的三语习得研究最早形成于20世纪80年代,而中国三语习得研究始于21世纪初。近20多年来,更多语言学家开始关注三语习得这一新的研究领域。^[3]

2.3 相关研究

李静文在云南大学学报上发表文章《近二十年第三语言习得研究综述》,文章中指出:通过相关文献梳理,文章发现研究者们认为三语习得发展是非线性的,因受到两种或以上的语言影响,三语学习者的认知系统有别于单语者及双语者。客观的语言距离及学习者的心理语言距离有可能促进或阻碍学习者的三语学习过程。^[4]在陈聪颖所著的《有关三语习得的两本论文集述评》一文中,他对两本非常重要的“三语习得”相关的论文集做了系统的分析,这两本论文集是:Bilingualism:Language and Cognition 和 Transfer Effects in Multilingual Language Development。他在文中指出:通过对两本论文集的整理和分析,不难发现 Bilingualism:Language and Cognition 的特刊合集的研究都是建立在认知的基础上的,更关注认知英语与三语习得领域的结合;相比而言,Transfer Effects in Multilingual Language Development 涉及的范畴更加广,将应用语言学和心理语言学都纳入了分类与分析的范围,并对该领域存在的问题进行了一定的探索,具有一定的预见性和建设性。但是两者都认识到了三语习得的独特性,该领域并不是二语习得的研究结果的简单的放大和缩小,有其自己的规律和特性。^[5]通过以上研究发现,目前对于三语习得的研究在不断地发展和深入,正是有了更多更深刻的理论研究,使得我们对三语习得的认知才更加明确,帮助我们更

好的运用这些理论来促进教学和相关研究。

3 母语、第二语言和第三语言习得的对比分析

3.1 定义

母语,也称第一语言,通常是指一个人最早接触、学习并且能够掌握的一门语言;二语习得:是在母语(L1)的基础上,学习第二种语言(L2),而学习者在学习过程中把母语中的语言、结构和使用迁移到了第二种语言中,从而影响到对第二种语言的学习;^[6]三语习得,通常是指是在母语和第二门语言的基础上,通过学习而掌握的第三门语言。本文中的三语习得,主要是指在熟练掌握母语基础上,有一定英语基础水平的学生来把西班牙语作为第三语言学习的专业学生的学习过程,主要探讨在西班牙语学习的过程中,母语(汉语)和二语习得(英语)对于三语(西班牙语)学习的一些启示。

3.2 三种语言习得对比

母语的习得一般都是从婴儿期开始,这时的母语习得没有向成人学习那样具有明确的目的性,孩子基本都是在家庭、父母的陪伴下开始母语的习得过程,父母说什么,孩子就跟着学什么,是语言发展的一个自然的过程,常常缺乏系统性,孩子简单的模仿大人说话,从单个字“拿、上、看、走”比较简单的表达开始,进而进入到词汇、句子等的表达,体现出比较明显的进步的过程和层层递进的效果。正式地进入学校之后,母语的学习渐渐更加系统科学,更多地进入到课堂学习这种集体教学的环境当中;第二语言的学习时间不尽相同,以英语为例,之前的学生接触英语可能在初中开始,而现在的学生从幼儿园甚至在上幼儿园之前就已开始,第二语言的学习通常目的明确、系统性强,在学习之初就有明确的学习目标,常常被定义为“目标语言”,从认知和思想意识上都比较重视第二语言的学习,这时的学习过程更多地是在课堂上进行,一般都有固定的教材,系统化的教学方案,清晰的课堂安排,严格的考查机制,但是,在第二语言习得的过程中,会明显受到母语(第一语言)的思维模式的影响;有了第一和第二语言习得的经历和过程,第三语言习得就会变得更加复杂。首先,从思维上,已经有了第一和第二语言系统的思维模式,现在要学习新的完全不同的语言体系时会受到一定的思维定式的影响,比如,就西班牙语来讲,和英语最大的不同在于动词变位形式复杂多样,一个时态会有五

个或者六个人称的变化,而英语动词这方面的变化就很少;其次,语言体系的不同会让学习者觉得更加困难。比如,母语、英语和西班牙语的发音完全不同,语法体系各有特点,在学习时如何在这三种语言中转换是一个难题。因此,鉴于“三语习得”会受到第一和第二语言的影响,在西班牙语的课堂教学中就应该通过有效途径来帮助学生降低负面影响,积极应对三语习得中的困难。

4 三语习得理论对西班牙语课堂教学的启示

第三语言的教学,普遍采用课堂教学的方式。通常有固定的教学场所,专业的教师,完整的上课流程(教师的讲解、学生问答、作业布置等)。在课堂教学中,学生是主体,教师是主导。基于“三语习得”理论,在第三语言的习得过程中如何有效开展课堂教学,建议从以下几个方面努力:

4.1 认知方面

顾伟勤在《多外语学习的语言习得原理、认知规律及学习方法研究》中指出:从认知的角度来看,学习自己母语以外的任何一门语言,能增强认知的灵活性,帮助学习者了解语言的普遍性。研究显示,双语的孩童有语言、思考方面的优势以及更敏锐的神经传导。这些都是在两种语言中不停的交换以及对照的结果。^[7]作为西班牙语专业的学生,首先从认知上要明确三语习得对于自己的个人修养和思维发展是非常受益,而不是一种“负担”。因此,西班牙语专业的学生,在学习西班牙语专业之前,应主动了解西语语言的特点是什么,和自己所掌握的汉语、英语有哪些不同之处,学习中可能会遇到的困难是什么,和汉语、英语又有哪些相通之处,找出可以相互借鉴的方面,甚至可以从理论上了解三语习得和母语以及第二语言习得的区别,从思想上重视西语的学习,才会在遇到困难时轻易退缩;其次,在进入正式的学习之后,教师课堂上可直观展示西语语言特点,西语学习方法策略,西语和英语的相似及不同之处,通过引导、鼓励,帮助学生树立学好西班牙语的自信,让学生从潜意识里坚定三语习得的信念,并且在实际的课堂教学过程中能够转换为自身学习动力。

4.2 思维转换

母语、英语和西班牙语的语知识体系差异巨大。很多学生在接触西班牙语学习时,思维模式常常习惯于固定在汉

语或者英语的表达方式上。在学习西班牙语时,应该在学习过程中努力改变思维模式,中文表达会通过简明扼要的词语或者句子阐述完整意思,英语也有固定的结构,比如,我是Ema,英语会说 I am Ema,而西语表达时常常会省略掉主语“我”,直接说 Soy Ema。还有,比较典型的句型结构的差别,在西语中有一类使动用法的动词使用频率很高,中文表达“我喜欢音乐”,英语表达 I like music,西语中会习惯使用 gustar 这个词,表达 Me gusta la música。中文和英语表达中主语都是“我”,而在西语的句型中主语为 la música(音乐),意为“音乐让我喜欢”,但是在做西翻中时一般不这样表达,而需要考虑到中文表达的习惯,意为“我喜欢音乐”。

4.3 文化导入

学习一门语言不仅是需要掌握基本的语言知识和基本的语言技能,还需要了解和这门语言相关的文化背景。语言和文化相互交织,相辅相成,密不可分。每一门语言的学习都不能单独的存在,都是和文化息息相关的。因此,教育中不能缺少文化的学习。在西班牙语学习的过程中,教师在课堂上应该有意识的导入西班牙及其他西语国家文化背景,在低年级阶段通过中西结合的方式把西语国家文化融入课堂教学当中,高年级又可通过西语授课来讲述中国文化,课堂教学的对比和丰富,都可有效帮助学生更好地了解文化背景知识,同时又掌握好第三语言。在课堂教学中增加文化导入的比例,通过文化丰富课堂内容,激发学生学习兴趣和动力,从根本上影响学生对西语的学习态度,提高学习效率和质量。

4.4 语言迁移

语言迁移通常包含两个方面:正迁移和负迁移。正迁移是指学习人员在进行第二语言学习过程中运用已经具有的语言知识,以及在实际语言学习中没有发生失误,已经拥有的语言知识能够对第二语言的学习有着重要的推动作用。负迁移则指的是已经拥有的语言知识对第二语言的学习构成阻碍与影响。^[8]在学生已有汉语和英语的语言基础之上,学习西班牙语时会受到一定的影响。英语基础较好能够帮助学生更好的背诵一些西语单词,有些西语单词和英语比较相似;西语时态的学习也会和英语某些时态作对比;汉语基础较好,文字功底深厚,在做西翻中时能够很明显的体现表达的清晰度和逻辑性,这些都是母语和英语对西语学习的正迁移。实际在三语习得过程中,应该尽量扩大类似的正迁移,减少负迁移。

4.5 借助多媒体

现代化的课堂教学离不开多媒体的使用。合理有效的借助多媒体不仅能使上课方式多样化,还有利于融入更多的教学内容。在西班牙语的课堂教学中,一些词汇的讲解、句型的分析、语法的讲解、文化的导入、问题的设置都可借助多媒体完成,这样会更加直观快速的展示课堂内容,同时也更容易吸引学生的注意力。但是,多媒体教学只是一种教学手段,在使用时必须尊重西语语言本身的特点,不需要每次都大量使用多媒体教学。教师应该准确把握课型,合理、适度、高效、直观的使用多媒体,以达到促进教学的基本目标。

4.6 教学法灵活使用

三种语言习得的方式、环境、文化背景都会有所不同,且第二语言和第三语言在习得时都会受到之前所接受语言的影响。本文所指的西班牙语习得人员,基本都有汉语和英语的基础,因此,更容易受到这两种语言的影响。在西语课堂教学中,应该灵活使用常用的外语教学法:语法翻译法、直接法、听说法、认知法和交际法等。教师应了解这些教学法的理论基础、使用原则、教学过程、特点以及可能产生的效果等。以听说法为例,应遵循听说领先、句型操练、限制母语和翻译、对比分析以及及时纠错的原则。^[9]教师在实际授课过程中,应该根据自己所授西语课型(基础西语、西语泛读、听力、翻译等)采取适当合理的教学法,以达到促进教学质量提高的目标。

5 结语

刘全国在《三语环境下外语教师课堂语码转换研究》一书中提到:三语教学是一种系统科学的教学活动,受教育学普遍原理和课程理论的规范和制约。三语教学中三种语言之

间的语言选择和语码转换也是一种有目的、有规律的现象。而教师课堂语码转换课堂语言形态选择和语码转换模式与三语教师的三语水平关系密切。^[10]在西班牙语课堂教学中,低年级教学活动中教师使用较多的是汉语和西语进行授课,英语次之;高年级教学大多采用全西语教学。随着社会的发展和国际化对于多语种人才的需求,教师需要不断提高自身语言水平和文化底蕴,在三语习得课堂教学中更好地把母语和第二语言结合起来,不断优化课堂教学效果。

参考文献

- [1] 王胜. 三语习得研究—概念、模型与启示 [J]. 报刊荟萃, 2018年10期.
- [2] 陈聪颖. 有关三语习得的两本论文集述评 [J]. 课程教育研究, 2017年27期.
- [3] 王淑杰. 语言迁移在三语习得中的影响 [J]. 鞍山师范学院学报, 2016年03期.
- [4] 李静文. 近二十年第三语言习得研究综述 [J]. 云南大学学报, 对外汉语教学与研究版, 2018年第01期.
- [5] 陈聪颖. 有关三语习得的两本论文集述评 [J]. 课程教育研究, 2017年27期.
- [6] 王剑青. 三语习得在教学中的应用——以公选课《俄语入门》为例 [J]. 中国校外教育, 2015年35期.
- [7] 顾伟勤, 秦悦, 葛现茹, 李茨婷. 多外语学习的语言习得原理、认知规律及学习方法研究 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2011.
- [8] 李若曦. 语言迁移理论对大学英语翻译的影响 [J]. 教育现代化, 2018年33期.
- [9] 陈练文. 第二语言教学法 [M]. 湖北: 湖北教育出版社, 2011年11月.
- [10] 刘全国. 三语环境下外语教师课堂语码转换研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012年.